

MESTRADO EM TRADUÇÃO
E SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS

Relatório de Estágio

Ana Carolina Ferreira Cardoso

M

2021



Ana Carolina Ferreira Cardoso

Relatório de Estágio

Dissertação realizada no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos,
orientada pela Professora Doutora Joana Guimarães

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

2021

Ana Carolina Ferreira Cardoso

Relatório de Estágio

Dissertação realizada no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos, orientada pela Professora Doutora Joana Guimarães

Membros do Júri

Professor Doutor (escreva o nome do/a Professor/a)

Faculdade (nome da faculdade) - Universidade (nome da universidade)

Professor Doutor (escreva o nome do/a Professor/a)

Faculdade (nome da faculdade) - Universidade (nome da universidade)

Professor Doutor (escreva o nome do/a Professor/a)

Faculdade (nome da faculdade) - Universidade (nome da universidade)

Classificação obtida: (escreva o valor) Valores

“Begin at the beginning,” the King said, very gravely,

“and go on till you come to the end: then stop.”

Lewis Carroll (Alice no País das Maravilhas)

Sumário

Declaração de honra	4
Agradecimentos	5
Resumo.....	7
Abstract	8
Índice de Tabelas.....	9
Índice de Gráficos.....	10
Introdução.....	11
1.Apresentação do Estágio.....	12
1.1. Escolha do Local de Estágio	12
1.2. Raquel Rodrigues.....	13
2.Descrição do Estágio	14
2.1. Processo de Tradução.....	14
2.2. Processo de Tradução.....	16
2.2.1. Traduções de Longo Prazo	17
2.2.2. Traduções de Teste	17
2.2.3. Traduções de Curto Prazo.....	17
2.3. Idiomas	18
2.4. Categorias de Texto/Áreas Científicas.....	18
3.Tradução de Especialidade.....	23
4.Problemas e Dificuldades de Tradução	27
4.1. Problemas Gerais.....	27
4.2. Problemas por Área Científica	29
4.2.1. Turismo	29
4.2.2. Mecânica.....	32
4.2.3. Jurídica	33
4.2.4. Medicina	41
4.2.5. Tecnologia.....	45
4.2.6. Marketing.....	53
Considerações Finais	56
Referências Bibliográficas	57
Anexos.....	58

Anexo 1 – Total de Horas Trabalhadas por Semana	58
Apêndices	61
Apêndice 1 – Protocolo de Estágio	61

Declaração de honra

Declaro que o presente relatório de estágio é de minha autoria e não foi utilizado previamente noutro curso ou unidade curricular, desta ou de outra instituição. As referências a outros autores (afirmações, ideias, pensamentos) respeitam escrupulosamente as regras da atribuição, e encontram-se devidamente indicadas no texto e nas referências bibliográficas, de acordo com as normas de referência. Tenho consciência de que a prática de plágio e auto-plágio constitui um ilícito académico.

Gondomar, Porto, 25 de junho de 2021

Ana Carolina Ferreira Cardoso

Agradecimentos

Em primeiro lugar, gostaria de usar esta secção do presente relatório para agradecer a todas as pessoas que me apoiaram neste percurso, sem as quais não conseguiria, certamente, ter acabado este trabalho.

À professora Joana Magalhães, por ter aceitado o convite para ser minha orientadora de estágio assim como pela sua dedicação e disponibilidade durante a fase de escrita do relatório.

À tradutora profissional, Raquel Rodrigues, por me ter oferecido a oportunidade de realização de estágio sob a sua alçada e por todos os conselhos dados para o meu futuro como tradutora no mundo de trabalho.

A todos os professores do Mestrado de Tradução e Serviços Linguísticos, por me guiarem a mim e aos meus colegas nesta etapa do nosso percurso académico e contribuírem para o nosso desenvolvimento enquanto novos profissionais da área.

A todos os colegas do curso, pelo companheirismo e união demonstrada, que possibilitaram um bom-ambiente ao longo dos últimos dois anos e facilitaram uma relação de entreajuda.

Às colegas de curso, Marina Ramos e Fátima Pinheiro, pela amizade e apoio demonstrado não só durante esta última etapa do curso, mas ao longo de todo o mestrado, demonstrando-se essenciais para que o percurso académico fosse prazeroso e memorável mesmo nos momentos mais difíceis.

À minha chefe, Geraldine Hagenbunch, por tornar a minha vida mais fácil durante a realização do estágio e elaboração do relatório, demonstrando grande flexibilidade e compreensão pelo meu estatuto enquanto trabalhadora-estudante.

A todos os meus amigos que, de uma maneira ou de outra, me apoiaram durante estes últimos meses e me ajudaram a continuar sã apesar de estar fechada em casa devido à atual situação de pandemia em que vivemos.

Aos meus pais, que me deram a oportunidade de realizar o Mestrado de Tradução e Serviços Linguísticos, que sempre me incentivaram a dar sempre o meu melhor mas também a cuidar de mim e da minha saúde mental e física.

Ao meu irmão gêmeo, que me tem acompanhado e apoiado desde sempre.

Resumo

O presente relatório tem como objetivo a exposição e descrição do estágio curricular realizado sob a orientação da tradutora profissional, Raquel Rodrigues, entre o período de 1 de fevereiro a 4 de abril do ano de 2021, como parte integrante do curso de Tradução e Serviços Linguísticos.

Primeiramente, será feita uma introdução às atividades realizadas e processo de trabalho no decorrer do estágio curricular. Da mesma forma, serão apresentados exemplos de tradução divididos de acordo com a área específica do texto em questão e as dificuldades encontradas em cada área.

De seguida, serão abordadas as dificuldades de tradução mais relevantes encontradas durante o período de estágio e será apresentada uma breve reflexão sobre os conhecimentos e a experiência adquiridos e aprofundados como consequência do trabalho executado enquanto estagiária, reflexão que será acompanhada de um enquadramento teórico e teorias de tradução relevantes para o assunto a ser discutido.

Por fim, será apresentada uma apreciação crítica do estágio realizado juntamente com quaisquer considerações finais consideradas importantes para a finalização do presente relatório.

Palavras-chave: estágio curricular, relatório de estágio, análise da tradução, dificuldades na tradução, soluções

Abstract

This report aims to present and describe the curricular internship process carried out under the guidance professional translator, Raquel Rodrigues, between February 1st and April 4th, 2021, as an integral part of the Master in Translation and Language Services.

Firstly, an introduction will be made of the activities and work process carried out during the curricular internship. Similarly, it will be presented examples of translation, categorized according to the specific area of the text in question and the difficulties encountered in each area.

After this, the most relevant translation difficulties encountered during the internship period will be addressed and a brief reflection on the knowledge and experience acquired and deepened as consequence of the work performed as an intern will be presented. A reflection which will be accompanied with a theoretical framework and translation theories relevant to the subject being discussed.

Finally, it will be presented a critical assessment of the internship as well as any final thoughts considered important for the conclusion of this report.

Key-words: curricular internship, internship report, translation analysis, translation difficulties, solutions

Índice de Tabelas

TABELA 1 – NÚMERO DE TRABALHOS POR ÁREA CIENTÍFICA	18
TABELA 2 – NÚMERO DE TRABALHOS POR CATEGORIA DE TEXTO.....	21

Índice de Gráficos

GRÁFICO 1- TIPOS DE TRABALHOS REALIZADOS (EM PERCENTAGEM)	16
GRÁFICO 2- NÚMERO DE ÁREAS CIENTÍFICAS TRABALHADAS (EM PERCENTAGEM)	19
GRÁFICO 3- ÁREAS CIENTÍFICAS TRABALHADAS POR NÚMERO DE PALAVRAS (EM PERCENTAGEM)	20
GRÁFICO 4- CATEGORIAS DE TEXTO TRABALHADAS (EM PERCENTAGEM).....	21

Introdução

O presente relatório de estágio foi desenvolvido no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos da Universidade do Porto e visa expor e descrever a experiência de estágio curricular sob a alçada da tradutora profissional Raquel Rodrigues.

Em primeiro lugar, serão abordados aspetos relevantes para o presente relatório como a apresentação e descrição do estágio realizado, idiomas de tradução, categorias/tipos de texto e áreas científicas trabalhadas, processo de tradução, entre outros aspetos.

Após isto, será feito um enquadramento teórico da área de tradução de especialidade seguido pela identificação das dificuldades e problemas encontrados nas traduções realizadas. Estes problemas e dificuldades serão subdivididos em problemas gerais e problemas por área científica e serão apresentados exemplos dos mesmos. Serão também explicadas as opções de tradução assim como expostas e analisadas as soluções usadas para resolver tais problemas assim como eventuais compromissos na falta de alternativas.

Finalmente, disponibilizar-se-á uma apreciação crítica do estágio curricular realizado assim como observações sobre a tradução especializada enquanto não especialista em nenhuma das áreas traduzidas.

.

1. Apresentação do Estágio

Embora, em primeira instância, talvez fosse expectável a realização de um estágio numa empresa de tradução, o presente relatório focar-se-á na experiência de estágio curricular sob a alçada de uma tradutora profissional, Raquel Rodrigues. O facto de trabalhar com apenas uma pessoa provavelmente tornou a experiência de estágio diferente da maioria, não havendo uma experiência colaborativa considerada normal.

1.1. Escolha do Local de Estágio

Enquanto trabalhadora-estudante, a procura de locais de estágio passou, em grande parte, pela busca de um local que me permitisse continuar a trabalhar, ou seja, que tivesse um horário de trabalho flexível e menos rigoroso do que o proposto na maior parte das empresas. Este critério reduziu significativamente as possibilidades de estágio e levou a uma pesquisa mais extensiva e demorada.

Para além deste fator, outro aspeto que demonstrou dificultar este processo, foi a renitência por parte das empresas de tradução na aceitação de estagiários devido ao pânico e preocupações criadas pela atual pandemia. Isto originou situações em que as empresas não sabiam se estavam a ou iriam, no futuro, aceitar estagiários nas suas instituições.

Foi enviado um e-mail com o currículo anexo a vinte e seis empresas e foram recebidas três respostas, com entrevistas e/ou propostas de teste. Após estas etapas, houve duas propostas de estágio e a proposta de Raquel Rodrigues foi a que, no momento, mais se enquadrava nas especificidades da minha situação.

O estágio em questão dar-me-ia a liberdade de fazer o meu horário e traduzir quando me fosse mais conveniente, desde que atingisse as 375 horas até ao final do estágio. Para além disso, os prazos seriam extensos, com a eventual exceção; e o estágio realizar-se-ia online, o que não traria despesas de deslocação e alimentação e seria ainda deveras vantajoso devido à então, e atual, situação pandémica em que vivemos.

1.2. Raquel Rodrigues

Raquel Rodrigues formou-se no Instituto Politécnico de Gestão e Tecnologia do Porto em 1996 e tem mais de 25 anos de experiência na área da Tradução. Começou por trabalhar para agências portuguesas de tradução, entre as quais se destacam a *Gbliss* e a *Philos*.

Após isto, trabalhou em turismo até criar a *Geotrad - Tradução e Interpretação* em 2002, empresa que se manteve ativa até que em 2008 a crise se instalou no mundo e na tradução. A empresa redirecionou serviços e foi ainda alargada à área do turismo, mantendo no entanto a tradução. A *Geotrad* encerrou em 2013, e existe atualmente apenas enquanto marca mantendo alguns dos clientes iniciais, mas assente fiscalmente na empresa de turismo.

O trabalho de empresa passa pela tradução para agências de tradução europeias e americanas, tendo também trabalhado com o Japão durante alguns anos. Entre as áreas de trabalho estão o Software, a imagiologia (câmaras fotográficas, LCD e software para blocos operatórios) e empresas nacionais da área da mecânica, beleza, etc.

Raquel Rodrigues traduz de Inglês e Francês para Português, porém a empresa gere projetos multilingues com o apoio de equipas externas de tradutores que assumem as restantes combinações linguísticas. Desde que iniciou a sua carreira já esteve encarregue de vários estudantes que tiveram de realizar um estágio curricular como parte integrante do seu percurso académico.

2. Descrição do Estágio

O estágio realizado de 1 de Fevereiro a 14 de Abril teve a duração de 376 horas, as quais foram distribuídas ao longo da semana de acordo com a disponibilidade permitida pela atual atividade profissional.

No que respeita ao método de trabalho, no início do estágio foi disponibilizada uma pasta com vários documentos, divididos por área específica relevante, para serem traduzidos sem pressa. Este processo demorou cerca de quatro semanas. Os documentos disponibilizados consistiram em textos previamente traduzidos, que serviram para testar a capacidade e qualidade de tradução, a duração do processo de tradução e ainda ajudar à familiarização do estagiário com os temas e procedimentos em questão.

Após esse período de cerca de quatro semanas, os documentos disponibilizados passaram a ter em vista serem entregues a um cliente, após revisão por parte de Raquel Rodrigues. No decorrer do período de estágio, Raquel Rodrigues podia ser contactada através do email ou telefone providenciados para tirar eventuais dúvidas.

Neste capítulo, faz-se uma análise detalhada do processo de tradução e dos trabalhos realizados, de acordo com o tipo de trabalho, idioma e tipo de texto ou área científica.

2.1. Processo de Tradução

Gouadec (2005) divide a fase da tradução em três etapas denominadas de pré-transferência, transferência e pós-transferência. Isto significa que a tradução é composta não só pela operação tradutiva em si mas também por conjunto de passos anteriores e posteriores.

Uma vez que no decorrer do estágio não foram realizadas quaisquer tarefas que permitissem o contacto ou interação direta com os clientes, atentaremos então apenas sobre as fases de pré-tradução, tradução e autorrevisão.

Sendo que no estágio curricular em questão não foram disponibilizados materiais de referência, a fase de pré-tradução consistiu apenas na leitura do documento enviado, compreensão do texto e identificação prévia de possíveis dificuldades presentes no texto.

A fase de transferência, ou seja a tradução propriamente dita, foi sempre realizada sem qualquer CAT-Tool, memória de tradução, glossário ou base de dados terminológica, apenas com o apoio de pesquisa externa.

Após a fase de transferência, segue-se a fase da pós-transferência ou autorrevisão, na qual se procede ao controlo de qualidade e se realizam todas as melhorias necessárias ao material traduzido (Gouadec, 2005, p. 646). Nesta fase foi então revido o texto e efetuadas verificações ortográficas e gramaticais, assim como verificadas a pontuação, a existência de segmentos por traduzir ou editar e a existência de espaços em branco a mais.

Uma vez que normalmente era difícil rever o texto traduzido e detetar erros ou inconsistências logo após ser realizada a tradução, foi comum começar outros projetos antes de o fazer para providenciar uma certa “distância” entre o texto de partida e o texto de chegada assim como dar a oportunidade de voltar para o texto com uma outra perspetiva após um intervalo de umas horas.

“...ideally, selfrevisers allow time to pass between completion of the draft and self-revision so that the wording of the translation seems somewhat unfamiliar.” (Mossop, 2014, p. 119).

Brian Mossop também defende que o tradutor sofre uma espécie de “cegueira” que torna mais difícil detetar os próprios erros na sua tradução. Verificamos então que embora a autorrevisão seja essencial, a qualidade do trabalho aumenta quando a revisão é também revista por outra pessoa que não o tradutor.

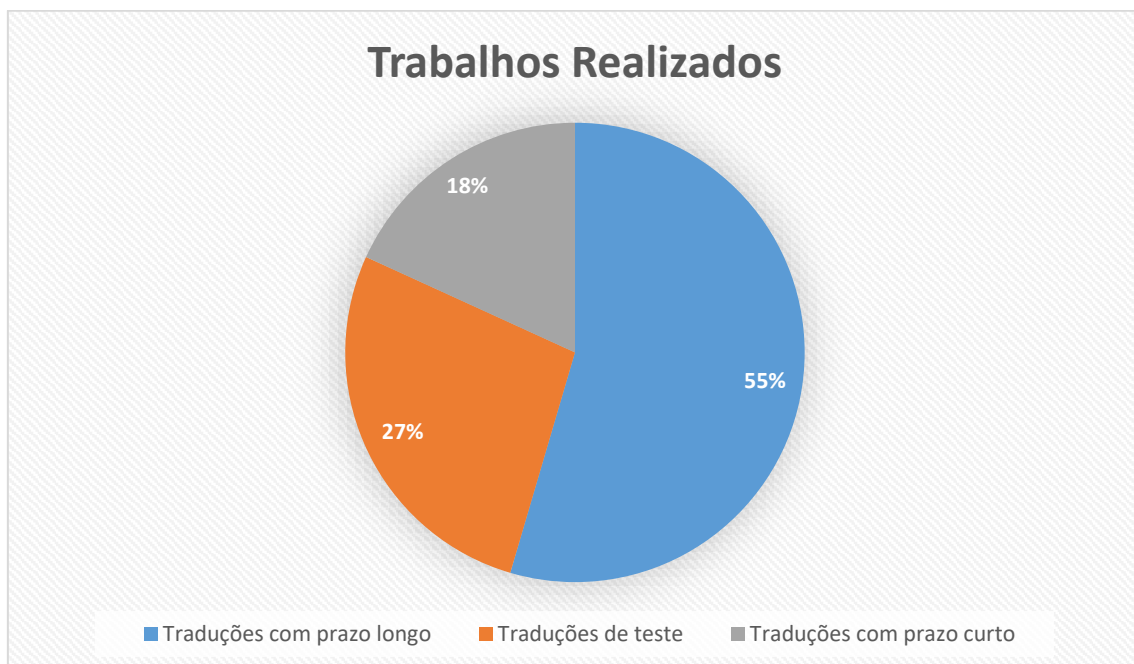
“...the disadvantage of relying on self-revision is that fewer errors will be detected: the translator has a certain blindness to the text. He or she may be especially proud of certain passages and not see an error which someone else will spot immediately.” (Mossop, 2014, p. 119).

Quando esta etapa fosse realizada, o documento seria enviado por email e passaria à fase de revisão por parte de Raquel Rodrigues.

2.2. Processo de Tradução

Os trabalhos realizados foram constituídos por três tipos de tradução de documentos, sendo que os fatores que distinguem estas traduções são a data-limite para a entrega do trabalho finalizado e o facto de os documentos em questão serem “traduções de teste”, ou seja, documentos que já tinham sido traduzidos e não tinham nenhum cliente/destinatário, tendo apenas como objetivo a prática da tradução.

Gráfico 1- Tipos de trabalhos realizados (em percentagem)



Como se pode observar no gráfico acima, a maior parte das traduções tiveram um prazo extenso, com cerca de 55%; seguido pelas “Traduções de Teste”, constituindo cerca de 27%; e por fim as traduções com um prazo curto, com uma percentagem mais reduzida de cerca de 18%.

2.2.1. Traduções de Longo Prazo

Neste tipo de trabalho de tradução, o documento era fornecido no fim de semana ou início da semana através do correio virtual e tinha um prazo de cerca de cinco dias a uma semana. Era frequente o email vir com instruções por parte do cliente; no entanto, normalmente não era fornecido material de referência.

2.2.2. Traduções de Teste

As “traduções de teste” foram, como mencionado anteriormente, traduções que já tinham sido realizadas e que não tinham nenhum cliente ao qual o trabalho seria entregue. Estas traduções serviram apenas para a prática da tradução e para a familiarização com as áreas específicas de trabalho e a duração do processo de tradução enquanto estagiária.

Uma vez que as traduções realizadas não seriam entregues a nenhum cliente e apenas revistas por Raquel Rodrigues, não havia prazo de entrega, pelo que foram feitas sem pressa de acordo com a disponibilidade existente.

2.2.3. Traduções de Curto Prazo

A ocorrência de traduções de curto prazo foi reduzida, o que também é explicado devido ao facto de o estágio descrito no presente relatório ter sido realizado ao mesmo tempo que a atual atividade profissional da estagiária. Estas traduções tinham como prazo de entrega um a três dias e demonstraram-se mais desafiantes devido ao fator temporal.

2.3. Idiomas

Os idiomas de trabalho utilizados foram o inglês e o português europeu, sendo que a maioria dos textos foram traduzidos do inglês para o português e apenas um foi traduzido do português para o inglês.

2.4. Categorias de Texto/Áreas Científicas

No decorrer do estágio foram realizados trabalhos de diversos tipos e categorias de texto assim como de áreas científicas diferentes. Inclusivamente dentro do mesmo texto, era possível encontrar secções de diferentes tipos de texto e áreas científicas.

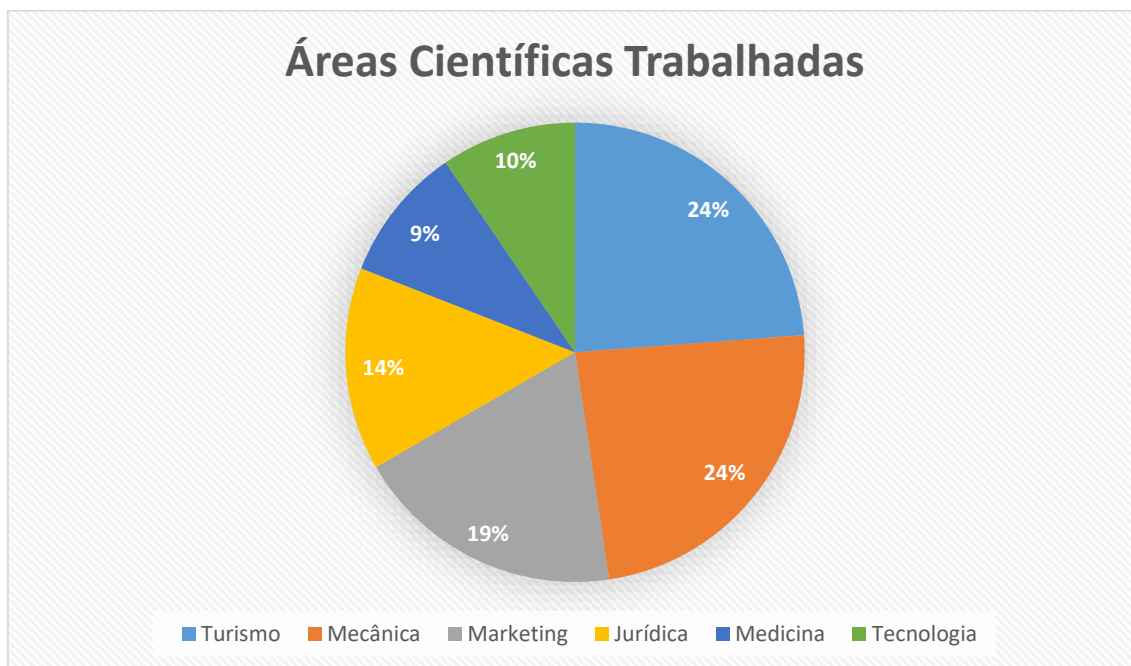
A realização de trabalhos com áreas científicas e tipos de texto diversificados tornou o estágio muito mais interessante e enriquecedor, permitindo a experiência de tradução com diversas temáticas que poderão ser posteriormente interessantes no mundo profissional.

A Tabela 1 indica o número de traduções efetuadas por cada área científica.

Tabela 1 – Número de trabalhos por área científica

Área científica	Número de trabalhos
Jurídica	3
<i>Marketing</i>	4
Medicina	2
Turismo	5
Mecânica	5
Tecnologia	2

Gráfico 2- Número de áreas científicas trabalhadas (em percentagem)

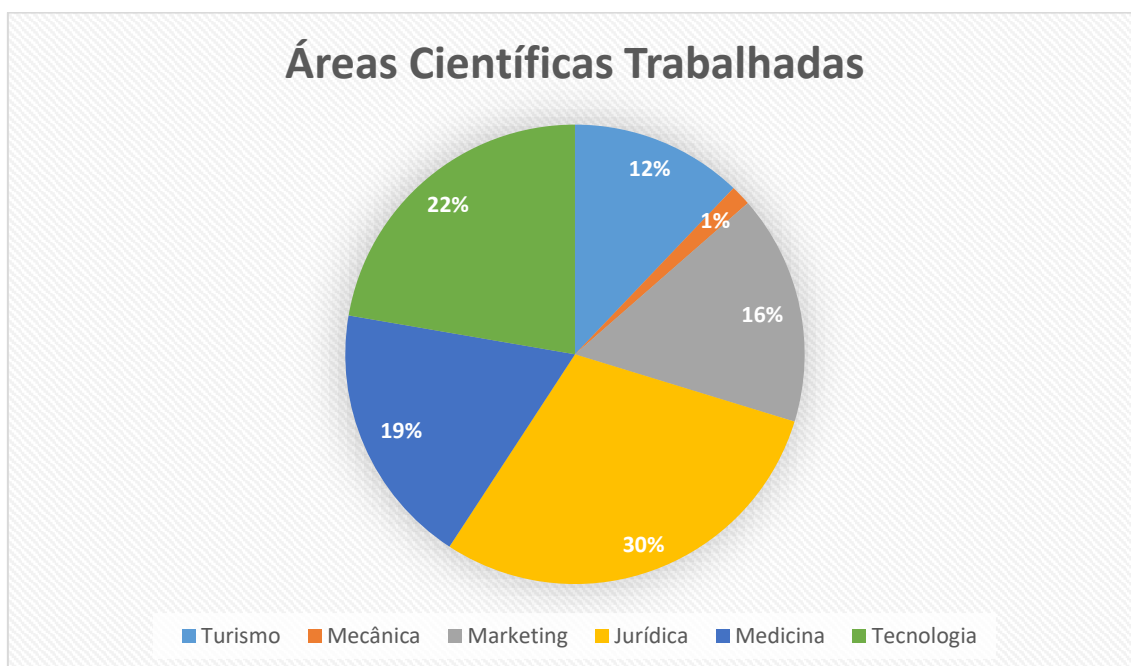


Como podemos observar no gráfico número 2 acima, o maior número de documentos traduzidos eram da área científica de Turismo e Mecânica, no entanto, o número de palavras ou páginas entre cada área variava consideravelmente, pelo que embora tenha traduzido mais documentos não quer dizer que tenha trabalhado mais essa área.

Por exemplo, embora as áreas de Turismo e Mecânica apareçam com os maiores números de documentos trabalhados, eles eram maioritariamente textos pequenos, normalmente com apenas uma página. Por outro lado, os textos das áreas jurídica e médica normalmente apresentavam uma maior concentração de palavras e mais de três páginas por documento.

Para expor com clareza esta diferença, apresentamos abaixo um gráfico em percentagem com as áreas científicas trabalhada por número de palavras traduzidas.

Gráfico 3- Áreas científicas trabalhadas por número de palavras (em percentagem)



Podemos então verificar, através do gráfico anterior que as áreas científicas mais trabalhadas foram a jurídica e a tecnológica, seguidas pelas áreas da medicina e marketing.

No que se refere aos tipos de texto, eles foram diversos. No entanto, a maioria dos trabalhos pertencia ou ao discurso informativo/descritivo ou ao discurso instrucional. A diversidade de tipos e categorias de texto nos trabalhos realizados permitiu o contacto com variados registos e o desenvolvimento de conhecimentos sobre os seus modelos de escrita.

A tabela seguinte expõe o número de trabalhos traduzidos por categorias de texto:

Tabela 2 – Número de trabalhos por categoria de texto

Categoria de texto	Número de trabalhos
Apresentações de destinos turísticos	6
Manuais de instruções técnicos	5
Apresentações de produtos/marcas	3
Folhetos informativos	2
Contratos	2
Resoluções de Conselhos Administrativos	1
Notas de Orientação	1
Software	1
Manuais de instalação	1

Através do gráfico 4, podemos verificar que a maioria dos trabalhos realizados eram apresentações de destinos turísticos, manuais de instruções técnicas e apresentações de produtos e/ou marcas.

Gráfico 4- Categorias de texto trabalhadas (em percentagem)



No entanto, como já foi mencionado anteriormente, as categorias de texto que menos projetos apresentam, como o Software e os textos ligados à área jurídica (notas de orientação, resoluções de conselhos administrativos e contratos) são dos que apresentavam mais palavras e ocuparam bastante tempo de tradução.

3. Tradução de Especialidade

Neste capítulo vamos abordar a tradução de especialidade. Todos os textos traduzidos durante o período de estágio curricular podem ser inseridos na categoria de traduções de especialidade, ou seja, todos se podem identificar como textos especializados pertencentes a áreas específicas com características singulares, tal como a terminologia e a sintaxe utilizadas.

Devido a essas características, a tradução de especialidade apresenta desafios particulares. Embora alguns textos fossem mais especializados que outros, todos exigiram a aplicação de competências práticas, como por exemplo a pesquisa de terminologia específica, com a qual não havia qualquer familiaridade.

Podemos identificar dois tipos de linguagem: a linguagem geral e a linguagem especializada. A primeira refere-se ao falante comum e não necessita de conhecimentos específicos para a sua compreensão. Por outro lado, a linguagem especializada usa terminologia e conceitos associados a uma área específica, sendo necessário conhecer o seu contexto e a situação comunicativa em questão. (Cabré, 1999).

A tradução de textos especializados é frequentemente associada à tradução de materiais de um determinado domínio altamente especializado e com um determinado público-alvo, no entanto, nem todos os textos especializados são de cariz técnico.

“Due to the semantic ambiguity of the English adjective ‘technical’, the term can relate to content either from technology and engineering or from any specialized domain. (...) In the broader sense, the activity is also called ‘specialized translation’. Much of what is said here about technical translation equally holds for specialized translation and to some extent also for specialized communication in general.” (Schubert, 2010, p. 350).

Os textos especializados normalmente distinguem-se por serem escritos por especialistas da área em questão e por fazerem uso de terminologia específica da área assim como terem as suas próprias características específicas, como por exemplo no que se refere à estrutura frásica e ao estilo típico do tipo de texto em questão. Temos como exemplo o texto jurídico, que tem um contexto específico e especializado assim como características particulares das quais o tradutor não se deve desviar.

Para exemplificar, os textos jurídicos têm estruturas frásicas comuns usadas em variados tipos de documentos e que não devem ser alteradas, podendo mesmo ajudar o leitor a reconhecer o tipo de documento em questão (“no presente contrato”, “reserva-se o direito de X”, “nos termos do artigo X”, “sem prejuízo do disposto no número X”, “previsto por Y”, “em conformidade com Y”, “mediante a solicitação de Y”, “para efeitos de Y, etc.).

Para isto o tradutor tem de possuir as ferramentas de trabalho e capacidades de pesquisa para conseguir traduzir corretamente o texto em questão, mesmo que a área ou temática abordada esteja fora da sua especialidade. É então necessário desenvolver e possuir várias competências específicas e transversais.

Alguns autores acreditam que para se ser um bom tradutor, só se deve ser especializado numa área específica e que este não deve especializar-se em mais do que um ou dois campos. Todavia, na prática verificamos que um tradutor não tem de ser especializado no tema do texto para conseguir traduzi-lo, apenas precisando de certos conhecimentos e noções básicas (Byrne, 2006). No estágio em questão, foi possível verificar isso mesmo.

Asensio (2007) defende a classificação da tradução de acordo com dois eixos diferentes: o eixo horizontal e o eixo vertical. O primeiro refere-se ao objeto dos textos e pode ser jurídico, comercial, económico, científico, médico, técnico, entre outros; enquanto que o segundo se refere ao grau de especialização dos textos e origina a separação entre a tradução geral e a tradução especializada.

“Specialised communication is considered to be that which occurs among experts in the field, communicating on specific matters and using specific jargon, whereas general communication is considered to be that which occurs among lay people, communicating on everyday facts and using the vocabulary shared by all speakers.” (Asensio, 2007, p. 49-50).

Gouadec (2007), por sua vez, defende que a tradução especializada pode ser subdividida em tradução técnica, legal, comercial, financeira, científica, biomédica e farmacêutica, tradução da área das tecnologias de informação, tradução de marketing e publicidade, entre outros. No entanto, isto é um tanto simplista uma vez que um texto nunca é totalmente especializado ou geral. Deve então haver espaço para se considerar o grau de especialização de um texto que, sendo este conceito também complexo e subjetivo. Como afirma Asensio (2007, p. 50):

“The concept of specialization is also mainly subjective. The same text is perceived with different grades of specialisation according to the familiarity of the receiver with the subject matter and the field. A lecture given by an expert might be perceived as too specialised by a part of the audience, as “acceptable” by some and as too down to earth by others.”

Como podemos verificar, há várias categorizações e estruturas no que se refere às tipologias da tradução. Contudo, nem sempre estas divisões são correspondentes à realidade e à prática do tradutor. As classificações podem ser muito úteis mas não substituem a realidade do processo de tradução e muitas vezes não estão relacionados com os problemas práticos de tradução, as estratégias e soluções, pelo que a sua utilidade é limitada no dia a dia dos tradutores (Asensio, 2007).

Embora não seja fácil definir um texto de especialidade e a sua categoria, é possível nomear os desafios mais comuns que a tradução especializada trouxe no estágio curricular exposto neste relatório.

4. Problemas e Dificuldades de Tradução

Esta secção tem como objetivo expor os principais problemas e dificuldades de tradução encontrados no decorrer do estágio curricular assim como expor como estes foram, ou não, solucionados.

Para isso, foram escolhidos os projetos mais interessantes do ponto de vista da tradução e retirados um ou mais exemplos para análise. Serão apresentados alguns dados do projeto e uma contextualização breve dos excertos em análise.

Alguns dos excertos poderão não apresentar revisão por não terem necessitado de ser alterados na revisão, mas terem ainda assim causado problemas no processo de tradução ou por não ter sido obtida uma revisão mas ainda assim se considerar um exemplo útil. Por razões de confidencialidade os nomes de marcas, empresas ou clientes referidos nos excertos compilados foram omitidos.

Devido à diversidade dos tipos de texto e áreas temáticas trabalhadas, a natureza dos desafios e problemas de tradução com que nos deparamos no decorrer do estágio foi diversa. Os problemas e dificuldades expostos nesta parte do relatório são baseados nas dificuldades sentidas no processo de tradução assim como nas revisões fornecidas por Raquel Rodrigues.

Com o intuito de facilitar a exposição e análise dos problemas e dificuldades encontrados, primeiramente será feita uma exposição geral de obstáculos identificados. Após isto, os mesmos serão divididos e examinados de acordo com cada área científica trabalhada durante o estágio.

4.1. Problemas Gerais

Muitos dos desafios encontrados deveram-se à falta de experiência no que se refere aos temas e linguagem usadas nos temas específicos em questão e aos processos de tradução de certos géneros textuais. A falta de experiência com a terminologia, com as convenções do tipo de texto e com as estruturas frásicas utilizadas dificultaram muitas vezes a interpretação e compreensão do texto, obrigando a uma procura intensa para

encontrar e confirmar as correspondências corretas dos termos utilizados. Isto foi especialmente verdade quando os textos tinham como audiência especialistas ou profissionais da área, como foi o caso de vários textos da área jurídica.

Os textos traduzidos eram também muitas vezes híbridos, ou seja, não se enquadravam em apenas um tipo de texto, o que acabou por dificultar a sua tradução.

Para além disso, a inexperiência de tradução num contexto real e a conseqüente falta de confiança na tomada de decisões sobre registo, tom e terminologia, provou ser um dos maiores obstáculos existentes.

Ocorreram ainda problemas no que toca à omissão e adição de informação devido à hesitação de alterar demasiado o texto original com o objetivo de melhorar o nível de naturalidade e fluidez do texto.

A falta de informações sobre o texto a traduzir, a sua audiência e outras informações importantes também não facilitou a realização das tarefas de tradução. Os documentos eram muitas vezes enviados sem qualquer comentário ou contexto, o que tornou mais difícil identificar a finalidade do texto.

A qualidade dos textos originais enviados que, muitas vezes, apresentavam problemas na construção frásica ou erros de menor seriedade, como gralhas ou palavras em falta também causou, por sua vez, dificuldades.

Alguns erros cometidos um pouco por todas as áreas foram os seguintes: a alteração da formatação original, quer por lapso, impossibilidade de copiar a mesma devido ao formato em que o texto foi enviado ou desformatação ao guardar os documentos; o uso de Português do Brasil por erro, ignorância ou incapacidade de encontrar o equivalente pretendido em Português Europeu; e a presença de gralhas ou mais de uma opção de tradução na versão final.

Por fim, em grande parte das traduções realizadas durante o período de estágio, também foi subestimada a velocidade de tradução necessária para os projetos apresentados. Especialmente no que se refere às áreas jurídica e da tecnologia.

Igualmente, foi sentido que a urgência que certos documentos tinham para ser entregues também condicionaram o processo de tradução e a sua qualidade.

4.2. Problemas por Área Científica

Embora haja problemas recorrentes entre as áreas científicas, há várias dificuldades que se destacaram mais numa área que outra assim como áreas que aparentam ser mais propensas à ocorrência de certos erros.

As dificuldades e problemas mencionados serão expostos então de acordo com as áreas científicas anteriormente identificadas: turismo, mecânica, jurídica, medicina, tecnologia e marketing.

4.2.1. Turismo

No que se refere a esta área científica, os maiores problemas encontrados foram relativos ao nível lexical, à estrutura frásica e às características inerentes ao tipo de texto em questão.

A nível lexical, podemos identificar a linguagem específica utilizada de acordo com o tema do texto, como sendo problemática em certos casos por falta de conhecimento relativo à mesma. Vários textos dentro desta área científica faziam referência a certas culturas, tradições, factos ou eventos históricos que obrigaram a uma maior pesquisa e também a um maior cuidado com a escrita das palavras relacionadas com estes temas.

Por exemplo, nos textos dos quais os seguintes excertos foram retirados, havia várias menções à cultura e tradições judaicas assim como termos relacionados à época histórica em questão.

Original	Tradução
We get to know the edicts , the Torah and Menorah and chants during certain moments of Jewish rituals.	Fique a conhecer os éditos , o Tora e a Menora e os cânticos durante certos momentos de rituais judaicos.
Contexto: Panfleto turístico digital destinado a quem quiser conhecer Belmonte, enquanto berço de uma importante comunidade judaica.	

Original	Tradução
A lunch that, although not kosher , fulfilling the kashrut , may be orientated towards a type of Jewish food.	Um almoço que, embora não seja kosher , cumprindo o kashrut , pode ser orientado para um tipo de comida judaica.
Contexto: Panfleto turístico digital destinado a quem quiser conhecer Castelo Rodrigo, local marcado pelo património cultural, originado pela presença de judeus em território português.	

Original	Tradução
O município tem registos e vestígios da presença judaica, que se destinam a testemunhar essa presença com base em documentos reais, como chancelarias régias...	The municipality has records and traces of the Jewish presence, which are intended to bear witness to that presence based on royal documents, such as chancelleries...
Contexto: Panfleto turístico digital destinado a quem quiser conhecer Castelo Rodrigo, local marcado pelo património cultural, originado pela presença de judeus em território português.	

No que se refere à estrutura das frases, vários textos apresentavam construções frásicas em inglês que causavam problemas na tradução e mesmo na interpretação. Possivelmente por serem textos escritos por não nativos, a existência de frases muito longas e com construções frásicas mais comuns na língua portuguesa do que inglesa, causou algumas dificuldades na tradução das mesmas. Como podemos verificar no seguinte exemplo.

Original	Tradução
In relaxed conversation we listen to the stories that once crossed the banks, those of smuggling, religion or immigration are topics that our captain shares with us.	Numa conversa descontraída ouvimos as histórias que outrora atravessaram as margens, as de contrabando, religião ou imigração. Estes são temas que o nosso capitão partilha connosco.
Contexto: Panfleto turístico digital destinado a quem quiser conhecer Barca d'Alva, localizada nas margens do Douro.	

Para além disso, certas características inerentes ao tipo de texto, em especial a linguagem literária/poética e descritiva utilizada nesta área científica para tornar algo mais apelativo, demonstraram-se difíceis de reproduzir na tradução. Nos dois exemplos escolhidos esta linguagem é usada para descrever os locais a visitar num guia/panfleto turístico e para descrever uma empresa de turismo na sua página web mas ambas causaram dúvidas devido à naturalidade e fluidez que se pretendia alcançar na tradução.

Original	Tradução
The philosophy of ----- is to feel the essence of territories right from the first moment. We feel that sharing what we do makes sense if we believe in and transmit what we are passionate about, because only then is our authenticity real.	A filosofia do ----- é sentir a essência dos territórios desde o primeiro momento. Sentimos que partilhar o que fazemos faz sentido se acreditarmos e transmitirmos aquilo por que somos apaixonados, porque só então a nossa autenticidade é real.
Contexto: Informação sobre a “filosofia” de uma empresa turística destinada a ser lida online na sua página web.	

Original	Tradução
After driving along roads with an incredible landscape, the Douro behind us, olive and almond groves surrounding the roadside, we enter an old olive oil mill.	Após conduzirmos por estradas com uma paisagem incrível, o Douro atrás de nós, olival e amendoais rodeando a beira da estrada, entramos num antigo lagar de azeite.
Contexto: Panfleto turístico digital destinado a quem quiser conhecer Barca d'Alva, localizada nas margens do Douro.	

4.2.2. Mecânica

Nesta área científica, destacou-se a pouca familiaridade com a área em questão e com os termos em ambas as línguas assim como a existência de peças muito específicas dentro da área das ferramentas. Os seguintes excertos demonstram estas dificuldades. No primeiro excerto verificamos uma escolha de tradução baseada na normalização da palavra “kit” na oralidade ao invés da palavra “conjunto” que seria mais comum no tipo de texto apresentado.

Original	Tradução	Revisão
100 Piece Tool Kit	Kit de ferramentas com 100 peças	Conjunto de ferramentas com 100 peças
Contexto: Manual de Instruções com a descrição do produto vendido e as suas características assim como método de utilização.		

No segundo excerto verificamos a presença de uma ferramenta altamente específica que causou algumas dificuldades na sua tradução. Embora tenha sido fácil encontrar “chaves de caixa” como equivalente para “drive sockets”, a abreviatura “6pt” levantou mais problemas. Abreviado de “6 point”, esta peça em específico é caracterizada pela sua forma hexagonal ou de seis pontas e é normalmente denominada em português de “chave de caixa sextavada”, algo completamente diferente do que seria uma tradução direta e das opções fornecidas pelas ferramentas de tradução online.

Original	Tradução
Chrome vanadium 6pt 1/4" and 1/2" Sq. drive sockets.	Chaves de caixa sextavadas de 1/4" e 1/2" em aço cromo-vanádio.
Contexto: Manual de Instruções com a descrição do produto vendido e as suas características assim como método de utilização..	

4.2.3. Jurídica

A área jurídica foi provavelmente a mais trabalhada ao longo do estágio curricular, pelo menos no que toca ao número de palavras. Esta área revelou-se uma das mais difíceis de traduzir, devido à grande especificidade da terminologia e linguagem utilizadas.

A nível lexical houve então várias dificuldades criadas devido à alta especificidade da linguagem usada, como podemos verificar nos seguintes exemplos. Ambos os documentos dos quais foram retirados os excertos apresentados, serviam-se de terminologia específica dentro da temática da aviação e telecomunicação aeronáutica, o que causou uma maior dificuldade na tradução e obrigou a uma pesquisa e verificação mais intensas. Muitos dos termos utilizados na tradução foram encontrados num glossário de aviação civil criado pela ANAC (Autoridade Nacional da Aviação Civil), um organismo regulador da aviação civil em Portugal.

Original	Tradução	Revisão
(...) including the provision of electronic communications services and offering of networks (...)	(...) incluindo o fornecimento de serviços eletrónicos de comunicação e oferta de transmissões (...)	(...) incluindo o fornecimento de serviços eletrónicos de comunicação e redes (...)
Contexto: Resolução de um Concelho de Administração de uma empresa de aviação dos Países Baixos sobre a criação de uma Sociedade de Responsabilidade Limitada em Angola.		

Original	Tradução
<p>ATN means the aeronautical telecommunication network used for the ATN-based context management (CM) and Controller-Pilot Datalink Communications (CPDLC) applications as defined in the International Civil Aviation Organisation (ICAO) ATN standards.</p>	<p>ATN significa rede de telecomunicações aeronáuticas usadas para as aplicações de gestão de contexto (CM) baseadas em ATN e Comunicações Controlador-Piloto através de Ligação de Dados, conforme definidas nos critérios ATN da Organização da Aviação Civil Internacional (OACI).</p>
<p>Contexto: Contrato de Serviços de uma empresa de aviação com base na Suíça.</p>	

Original	Tradução
<p>ATS AIRCOM Service means the datalink service supporting ATS datalink message delivery between ANSPs and aircraft more particularly described in the Service Schedule.</p>	<p>Serviço ATS AIRCOM significa o serviço de ligação de dados que suporta o serviço de entrega de mensagens ATS por ligação de dados entre ANSP's e a aeronave, descrita com mais profundidade no Anexo de Serviço</p>
<p>Contexto: Contrato de Serviços de uma empresa de aviação com base na Suíça.</p>	

Original	Tradução
<p>FANS means communications using future air navigation system applications including Air Traffic Services Facilities Notification (AFN), Controller-Pilot Datalink Communications (CPDLC), and Automatic Dependent Surveillance-Contract (ADS C) over ACARS</p>	<p>FANS significa comunicações usando aplicações de sistemas futuros de navegação aérea, incluindo Notificação de Instalações de Serviços de Tráfego Aéreo (AFN), Comunicações controlador-piloto através de uma ligação de dados (CPSLC), e Vigilância Automática Dependente – Contrato (ADS C) no ACARS.</p>
<p>Contexto: Contrato de Serviços de uma empresa de aviação com base na Suíça.</p>	

Outro problema enfrentado foi a dúvida de traduzir certos termos quando não eram encontrados equivalentes ou optar simplesmente por mantê-los na língua inglesa. No seguinte exemplo, verificamos que foi escolhido manter as expressões na língua original uma vez que não foram encontrados exemplos da sua utilização mesmo após pesquisa e por acreditar não se perder significado uma vez que o documento seria lido por profissionais da área.

Original	Tradução
<p>Pre-FANS is the term used in this Agreement to cover character-oriented ATS applications (...)</p>	<p>Pre-FANS significa o termo usado neste Contrato para incluir aplicações ATS character-oriented (...)</p>
<p>Contexto: Contrato de Serviços de uma empresa de aviação com base na Suíça.</p>	

Algo que também gerou dificuldades foi a pouca familiaridade com a situação jurídica e equivalentes jurídicos noutros países que não Portugal, Brasil, UK e USA. Embora o mestrado de Tradução e Serviços Linguísticos e, em particular, a cadeira de Tradução Jurídica Inglês-Português tenha esclarecido algumas noções no que se refere aos sistemas de direito e conceitos jurídicos, esta focou-se maioritariamente nos quatro países mencionados anteriormente. Devido a isto, foi necessário verificar se o que aprendemos também se aplicava aos países em questão no exemplo seguinte.

Original	Tradução	Revisão
<p>The Company shall incorporate a 100% owned limited liability company in Angola, in the form of a Sociedade Unipessoal por Quotas, to be named ---- (SU), LDA (hereinafter</p>	<p>A empresa irá incorporar uma Sociedade de Responsabilidade Limitada em Angola como subsidiária integral, sob a forma de uma Sociedade Unipessoal por Quotas, a ser chamada ---- (SU), LDA (doravante “Angola</p>	<p>A empresa irá incorporar uma Sociedade de Responsabilidade Limitada em Angola como subsidiária integral, sob a forma de uma Sociedade Unipessoal por Quotas, a ser designada por ---- (SU), LDA (doravante “Angola</p>

“Angola LLC”) or such other name as the Company may deem appropriate (...)	LLC”) ou outro nome que a Companhia reconheça como apropriado (...)	LLC”) ou outro nome que a Companhia reconheça como apropriado (...)
Contexto: Resolução de um Conselho de Administração de uma empresa de aviação dos Países Baixos sobre a criação de uma Sociedade de Responsabilidade Limitada em Angola.		

Um problema de tradução encontrado foi a falta de formalidade e fluência na tradução desta área específica. Enquanto texto jurídico e informativo, há uma necessidade de manter o texto compreensível mas ainda assim formal e objetivo. Podemos verificar nos excertos seguintes que a vontade de não modificar demasiado o texto original sacrificou, em certos casos, a fluidez, formalidade e objetividade do texto.

Original	Tradução	Revisão
As outlined in our Human Rights Policy and Supplier Code, ----- plc and our subsidiary companies are committed to ensuring that all of our operations and supply chains across the world protect human rights and are free of slavery and human trafficking.	Tal como delineado na nossa Política de Direitos Humanos e Código do Fornecedor, a ----- S.A. e as nossas subsidiárias estão empenhadas em garantir que todas as nossas operações e cadeias de fornecimento em todo o mundo protejam os direitos humanos e sejam livres de escravatura e de tráfico humano.	Tal como estabelecido na nossa Política de Direitos Humanos e Código do Fornecedor, a ----- S.A. e as nossas subsidiárias comprometem-se a garantir que todas as nossas operações e cadeias de fornecimento em todo o mundo protejam os direitos humanos e inexistência de escravatura e de tráfico humano.
Contexto: Nota de orientação de uma empresa com os principais requisitos da legislação sobre a Escravatura Moderna, o Código de Conduta do Fornecedor e a Política de Direitos Humanos.		

Original	Tradução	Revisão
This commitment applies whether we are acting through our employees or third parties.	Este compromisso aplica-se quer estejamos a agir através dos nossos funcionários ou de terceiros.	Este compromisso aplica-se independentemente de agirmos pelos nossos funcionários ou de terceiros.
Contexto: Nota de orientação de uma empresa com os principais requisitos da legislação sobre a Escravatura Moderna, o Código de Conduta do Fornecedor e a Política de Direitos Humanos.		

Original	Tradução	Revisão
Our commitment to honouring the law	O nosso compromisso em honrar a lei	O nosso compromisso para cumprir a lei
Contexto: Nota de orientação de uma empresa com os principais requisitos da legislação sobre a Escravatura Moderna, o Código de Conduta do Fornecedor e a Política de Direitos Humanos.		

Neste exemplo em específico podemos verificar que o uso dos verbos no indicativo é uma melhor opção de tradução uma vez que facilita o fluir da indicação e obtém mais formalidade, ajustando-se melhor a este tipo de texto.

Original	Tradução	Revisão
We require our Suppliers (any business which directly or indirectly provides our operations with goods or services) to demonstrate that they: know, understand and abide by all applicable laws governing human rights in the workplace;	Exigimos que os nossos Fornecedores (qualquer empresa que forneça direta ou indiretamente as nossas operações com bens ou serviços) demonstrem que: conhecem, compreendem e respeitam todas as leis aplicáveis que regem rejam os direitos humanos no local de trabalho;	Exigimos que os nossos Fornecedores (qualquer empresa que forneça direta ou indiretamente as nossas operações com bens ou serviços) demonstrem: conhecer, compreender e respeitar todas as leis aplicáveis que regem rejam os direitos humanos no local de trabalho;

Contexto: Nota de orientação de uma empresa com os principais requisitos da legislação sobre a Escravatura Moderna, o Código de Conduta do Fornecedor e a Política de Direitos Humanos.

Numa área que exige um cuidado imenso no uso das palavras, todo o cuidado é necessário. O uso de um conceito ou expressão jurídica incorreta pode alterar o significado original do texto e mesmo comprometer a interpretação. No segundo exemplo apresentado, são apresentadas várias opções do que significa ser insolvente de acordo com a empresa em questão. As várias opções expostas são termos jurídicos relacionados com o conceito de “insolvência” que não foram abordados na cadeira de Tradução Jurídica Inglês-Português (“arrangement”, “assignment”, “composition”) e os quais, após uma pesquisa online, apresentavam significados semelhantes em português. Neste caso, recorreremos a uma amiga e profissional da área que prestou esclarecimentos em relação aos conceitos expostos.

Original	Tradução	Revisão
WE, the undersigned, being the Managing Directors of ----(...)	Nós, os signatários, na posição de Diretores Administrativos da ---- (...)	Nós, os signatários, na qualidade de Diretores Administrativos da -- -- (...)
Contexto: Resolução de um Concelho de Administração de uma empresa de aviação dos Países Baixos sobre a criação de uma Sociedade de Responsabilidade Limitada em Angola.		

Original	Tradução
Insolvent means having an administrator appointed, being in receivership , in liquidation , in provisional liquidation , wound up , subject to any arrangement , assignment or composition (...)	Insolvente significa ter um administrador de insolvência , quer seja em caso de falência , liquidação , liquidação provisória , plano de recuperação , sujeito a qualquer acordo , cessação ou plano de insolvência (...)
Contexto: Contrato de Serviços de uma empresa de aviação com base na Suíça.	

Embora não seja um problema muito grave, a hifenização veio assinalada como algo a corrigir nas revisões das traduções desta área científica. Embora muito usada em inglês a hifenização não é muito usada na língua portuguesa, sendo normalmente substituída por parênteses ou vírgulas. No entanto, já tendo verificado o seu uso especialmente em contexto jurídico, foi escolhido manter os hífenos como eram apresentados no documento original.

Original	Tradução
The PIP shall translate in an overall investment of € ten thousand (10.000 Euro) – or in a higher amount if so mutually agreed with the Angolan Authorities –, consisting exclusively of equity contributions.	O PIP deve refletir-se num investimento global de dez mil € (10.000 Euros) ou num valor maior se houver um acordo mútuo com as Autoridades Angolanas –, consistindo exclusivamente de contribuições financeiras.
Contexto: Contrato de Serviços de uma empresa de aviação com base na Suíça.	

No que se refere à estrutura frásica, nesta área científica havia frequentemente a presença de construções frásicas em inglês que causavam problemas na tradução e mesmo na interpretação, maioritariamente por serem muito longas e/ou por seguirem convenções comuns típicas desta área.

Original	Tradução
Force Majeure Event means an event beyond the affected Party's reasonable control and which the affected Party cannot prevent or overcome and which prevents total or partial performance of the obligation(s) of the affected party and does not arise through the fault or negligence of the affected Party.	Acontecimento de Força Maior significa um acontecimento fora do controlo da Parte afetada, a qual a Parte Afetada não pode prevenir ou evitar e que impede de forma total ou parcial o cumprimento das obrigações da Parte afetada, não tendo origem na falha ou negligência da mesma.
Contexto: Contrato de Serviços de uma empresa de aviação com base na Suíça.	

Original	Tradução
<p>Without in any way limiting the generality of the foregoing, Force Majeure Event shall include the following events: flood, hurricane, tornado, earth quake, fire, or other similar catastrophe; riots, wars, loss of satellite, restraint of rulers or people, act of terrorism; strike, blockade or embargo or similar general labour disputes; shortage of suitable parts, or materials; embargo or requisition or similar acts of government; or epidemic or quarantine restrictions.</p>	<p>Incluindo mas não limitando, os acontecimentos de Força Maior podem incluir os seguintes acontecimentos: inundaç�o, furac�o, tornado, terramoto, inc�ndio, ou outras cat�strofes semelhantes; motins, guerras, perda de sat�elite, repress�o de governantes ou popula�o, atos de terrorismo, golpes, bloqueios ou boicotes ou disputas laborais semelhantes; falta de pe�as ou materiais adequados; proibi�o ou confisca�o ou atos governamentais semelhantes; ou restri�oes de pandemia ou quarentena.</p>
<p>Contexto: Contrato de Servi�os de uma empresa de avia�o com base na Su�a.</p>	

Original	Tradu�o
<p>To permit the installation of the Equipment and the provision of the Service, the Customer agrees to prepare the Site where the Equipment is to be installed (provision of space, power supply, electrical installations and cabling), to give ----- or its sub-contractor access to the Site where the Equipment is to be installed or maintained and, if necessary, to authorize ----- or its sub-contractor to disconnect and remove any other equipment and obtain every necessary consent or authorization required for the performance of this Agreement.</p>	<p>Para permitir a instala�o do Equipamento e o fornecimento do Equipamento, o Cliente aceita preparar o Local onde o Equipamento ser� instalado (fornecer espa�o, fonte de energia, instala�oes el�tricas e cabos), dar acesso a ----- ou ao seu subcontratado ao Local onde o Equipamento ser� instalado ou mantido e, se necess�rio autorizar a ----- ou o seu subcontratado a desligar e remover qualquer outro equipamento e obter todo o consentimento ou autoriza�o necess�rios para a execu�o deste Contrato.</p>
<p>Contexto: Contrato de Servi�os de uma empresa de avia�o com base na Su�a.</p>	

4.2.4. Medicina

Na área da medicina tivemos essencialmente dois problemas recorrentes. A existência de expressões cunhadas em vez de linguagem específica/termos técnicos da área nos documentos a traduzir e a inexistência de equivalentes diretos em português de certos termos e conceitos.

O facto de haver uma falta de conhecimento sobre esta área científica teria sido facilmente contornado com a assistência de um profissional da área e de recursos online como dicionários ou glossários médicos. No entanto, como os textos a traduzir pertenciam a uma série de folhetos informativos, neste caso sobre a asma e as entorses do joelho, estes utilizavam uma linguagem mais coloquial. Esta linguagem mais informal comparativamente ao que são os termos e conceitos complexos que podemos encontrar nestas temáticas, facilitaria a compreensão por parte dos pacientes, a quem se supõe que estes folhetos são destinados, mas por outro lado dificulta a procura de equivalentes mais coloquiais e consequentemente dificulta a tradução do texto.

Original	Tradução	Revisão
Several types of medication are available to treat asthma. Some treat acute attacks (the "quick relievers"). Others prevent attacks from happening (the "controllers").	Há vários medicamentos disponíveis para o tratamento da asma. Alguns tratam ataques agudos (os medicamentos de "alívio rápido") e outros previnem a ocorrência de ataques (os medicamentos "de controlo").	Há vários medicamentos disponíveis para o tratamento da asma. Alguns tratam ataques agudos (os medicamentos de "alívio rápido/SOS") e outros previnem a ocorrência de ataques (os medicamentos "de manutenção").
Contexto: Folheto informativo sobre a asma.		

Original	Tradução
Swelling	Inchaço/edema
Contexto: Folheto informativo sobre as entorses do joelho.	

Da mesma maneira, o facto de certos termos ou conceitos mencionados nos documentos a traduzir não terem equivalente em português e os profissionais da área se referirem aos mesmos na língua inglesa, também causou dificuldades na tradução uma vez que teve de ser decidido se o termo deve ser traduzido ou mantido na língua original. No primeiro exemplo temos apresentado o conceito de RICE, que serve como mnemónica para as regras de o que fazer quando se tem uma entorse do joelho de Grau I ou II. Grande parte das mnemónicas não são traduzidas na área da medicina porque isso significaria ter de criar novas maneiras de decorar algo facilmente. Devido a isto, neste caso foi mantida a sigla “Rice”, embora tenha sido alterada nas instruções uma vez que não foi encontrada uma solução que mantivesse todas as letras da sigla oficial nas instruções escritas de forma natural e fluída.

Original	Tradução
<p>If you have a Grade I or Grade II knee sprain, your doctor probably will recommend that you follow the RICE rule:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rest the joint. • Ice the injured area to reduce swelling. • Compress the swelling with an elastic bandage. • Elevate the injured knee. 	<p>Se tiver uma entorse do joelho de Grau I ou II, o seu médico irá provavelmente recomendar que siga a regra RICE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Repouse a articulação. • Use gelo na área lesionada para diminuir o inchaço. • Comprima o inchaço com ligaduras elásticas. • Eleve o joelho lesionado.
Contexto: Folheto informativo sobre as entorses do joelho.	

Original	Tradução
National Institute of Allergy and Infectious Diseases (NIAID)	Instituto Nacional de Alergia e Doenças Infeciosas (NIAID)
Contexto: Folheto informativo sobre a asma.	

Original	Tradução
Peak-flow meter — This is a small portable tube. It provides a quick and easy measurement of air flow from the lungs.	Medidor de picos de fluxo/Fluxómetro Peak-flow – Este é um pequeno tubo portátil que possibilita uma medição rápida e fácil do fluxo de ar dos pulmões.
Contexto: Folheto informativo sobre a asma.	

Outro problema adveio de não haver certezas sobre quem é exatamente a audiência à qual os folhetos são destinados assim como a incerteza da intervenção que o tradutor deve ter no processo de tradução. Como podemos verificar no primeiro excerto, o documento alusivo aos vários tipos de entorses do joelho faz referência às lesões mais comuns nos atletas das escolas secundárias nos Estados Unidos. Da mesma forma, no segundo excerto, são referidos dois medicamentos (o Advil e o Motrin) muito comuns nos Estados Unidos mas que não estão em circulação em Portugal e que normalmente seriam substituídos por medicamentos como o Brufen ou Nurofen, que também contêm ibuprofeno e possuem capacidades analgésicas, antitérmicas e anti-inflamatórias. Estas referências talvez não façam muito sentido se o folheto for destinado a ser lido pela população portuguesa. Por outro lado, até que ponto é que o tradutor tem o direito de intervir e alterar estas informações sendo que este não é especialista na área. Neste caso optou-se por manter as referências tal como estavam no documento original, apenas traduzindo-as.

Original	Tradução
In U.S. high schools, the knee is the most frequently injured joint among athletes who compete in football, soccer or wrestling.	Nas escolas secundárias dos EUA, o joelho é a articulação com mais lesões nos atletas que praticam futebol americano, futebol e luta livre.
Contexto: Folheto informativo sobre as entorses do joelho.	

Original	Tradução
Your doctor may suggest that you wear a knee brace for a short period of time and that you take a nonsteroidal anti-inflammatory drug (NSAID), such as ibuprofen (Advil, Motrin and others), to relieve pain and ease swelling.	O seu médico poderá sugerir que use uma joelheira durante um curto período de tempo e que tome um anti-inflamatório não esteroide (AINE), tal como ibuprofeno (Advil, Motrin e outros), para aliviar a dor e o inchaço.
Contexto: Folheto informativo sobre as entorses do joelho.	

Por fim, na tradução dos documentos desta área também foram cometidos alguns erros no que se refere à utilização de certos termos em Português do Brasil em vez de em Português Europeu. Enquanto que no primeiro exemplo o erro ocorreu devido à maior similaridade entre o termo em inglês e em Português do Brasil, no segundo excerto o erro deveu-se ao facto de muitos sites em português europeu usarem “tendão de quadríceps” uma vez que a palavra “quadríceps” foi normalizada, embora neste caso não esteja correta a sua utilização.

Original	Tradução	Revisão
Fibula	Fíbula	Perónio
Contexto: Folheto informativo sobre as entorses do joelho.		

Original	Tradução	Revisão
Quadriceps tendon	tendão do quadríceps	tendão do quadricípite
Contexto: Folheto informativo sobre as entorses do joelho.		

4.2.5. Tecnologia

Nesta área científica foram traduzidos apenas dois projetos mas de extensão relativamente grande. Ao traduzir esses projetos foram encontradas as seguintes dificuldades e problemas.

No primeiro documento que vamos analisar, a primeira dificuldade está relacionada com a terminologia específica utilizada. Neste documento, verificamos uma série de termos relacionados com a área de cabeleireiros e beleza capilar, que seriam usados por um assistente virtual de uma marca de produtos de cabelo. Estes termos causaram alguns problemas na sua tradução pois nem todos revelaram equivalentes em português europeu após uma pesquisa online. Grande parte das dúvidas em relação aos mesmos foram colmatadas com a assistência de uma profissional da área.

Original	Tradução
Which are the new koleston hero shades I should try?	Quais são os novos tons hero da koleston que devo experimentar?
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
What is the development time of koleston perfect?	Qual é o tempo de pose da koleston perfect?
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
What are the recommended products to use after a color service ?	Quais são os produtos recomendados para usar após um serviço de coloração ?
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
What is the max strength of developer for on-scalp application?	Qual é a força máxima do revelador para aplicação no couro cabeludo ?
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.	

Para além disso, o tom e forma de tratamento utilizados pela assistente virtual é extremamente informal e chega mesmo a ter como parte do seu guião um texto pessoal, no que parece ser uma tentativa de intimidade com o cliente. Isto causa problemas na tradução uma vez que estes tipos de sistemas de assistência em português optam por uma linguagem mais formal, sucinta e impessoal. Neste caso optou-se por manter esta informalidade ao adotar o tratamento na segunda pessoa do singular, em vez da segunda pessoa do plural. Esta opção de tradução foi contestada na tradução uma vez que, embora o texto original se destaque pela sua informalidade e coloquialidade na comunicação, os textos deste tipo devem sempre ser traduzidos na terceira pessoa, exceto se houver indicação contrária por parte do cliente.

Original	Tradução
I'm Emma— ----- personal assistant. It's so nice to meet you :)	Eu sou a Emma— a assistente pessoal da ----- . É um prazer conhecer-te :)
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
Depends on how much coffee I've had ;). But I'm the *expert* on Koleston Perfect. And I can answer pretty much any question you might have about our new line.	Depende de quanto café tomei ;). Mas sou "especialista" em Koleston Perfect e consigo responder a praticamente tudo sobre a nossa nova coleção.
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
I know that your hair looks lovely today! But also: I'm a virtual assistant, and an expert on ----- Koleston Perfect. Ask me about it!	Sei que o teu cabelo está fantástico hoje! Mas para além disso: sou uma assistente virtual e uma especialista na Koleston Perfect da ----- . Faz-me perguntas!
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
Well, my mom is German. My dad is Argentine. I grew up in Switzerland. So I've always been kind of from all over the world. Now, that includes the world wide web :). I'm around anywhere you can connect, and my help is needed.	Bem, a minha mãe é alemã. O meu pai é argentino. Eu cresci na Suíça. Por isso sou um pouco de toda a parte. E agora estou na internet :). Estou em qualquer lugar que tenhas conexão e precisas da minha ajuda.
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
I used to work as a hairdresser—but now, I’m a virtual assistant for ----- :)	Costumava trabalhar como cabeleireira—mas agora sou uma assistente virtual da ----- :)
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.	

Como assistente virtual, o guião traduzido tinha de ser informal mas também conciso, apresentando em alguns casos uma limitação de caracteres. Isto obrigou a um maior cuidado na tradução, obrigando por vezes à omissão de partes ou a uma maior criatividade no processo de tradução.

Original	Tradução
What's new	Novidades
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
Coloring process	Método de coloração
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
Impact on my habits	Impacto em Hábitos
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
Our Brand Video	Vídeo - A Marca
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
Trends Video	Vídeo - Tendências
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Original	Tradução
How to Videos	Tutoriais
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.	

Ocorreram alguns problemas no que se refere à utilização do género no texto. O documento refere múltiplas vezes “Koleston Perfect”, um produto vendido pela marca de beleza capilar e produtos de cabelo em questão. Por razões de fluidez e sonoridade, optou-se por se usar o feminino nestas referências, no entanto na revisão do documento foi apontado que como o nome se refere a um produto deve ser assumido o masculino.

Original	Tradução	Revisão
Is there any new techniques with new Koleston Perfect?	Há alguma técnica nova em conjunto com a nova Koleston Perfect?	Existe alguma técnica nova com o novo Koleston Perfect?
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capilar e produtos de cabelo.		

Original	Tradução	Revisão
Please indicate the shade of your current brand to get a Koleston Perfect shade direction.	Por favor, indica o tom da tua marca atual para obteres o tom aproximado equivalente em Koleston Perfect.	Indique o tom da sua marca atual para obter o tom aproximado equivalente no Koleston Perfect.
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.		

Foi também indicado na revisão que na tradução de software em PT raramente se traduz “please”, sendo que o imperativo em português não necessita do “por favor”. Como podemos verificar tanto no excerto anterior como no seguinte, este erro foi cometido em mais que uma ocasião.

Original	Tradução	Revisão
Please note that these color recommendation should only be viewed as a shade direction guide.	Por favor, tem em atenção que estas recomendações de cor só devem ser vistas como um guia de aproximação do tom.	Tenha em atenção que estas recomendações de cor só devem ser consideradas como um guia de aproximação do tom.
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.		

Por fim, neste projeto ocorreram também erros no que toca à tradução de interjeições. A assistente virtual recorria várias vezes a interjeições no seu guião, no entanto optou-se por não se traduzir a interjeição “aw” por ser extremamente comum na oralidade e na escrita do falante comum ou pelo menos do seu conhecimento. Esta interjeição poderia, no entanto, ter sido substituída como verificamos no exemplo seguinte:

Original	Tradução	Revisão
Aw , thank you! I just went in for a quick Koleston Perfect touch up.	Aw , obrigada! Fiz um retoque rápido com Koleston Perfect.	Ah , obrigada! Fiz um retoque rápido com Koleston Perfect.
Contexto: Guião de conversa para uma assistente virtual de uma marca de beleza capitar e produtos de cabelo.		

O segundo documento traduzido dentro desta área científica foi um manual de utilizador com os passos de instalação e configuração de um produto de uma empresa de software belga. O primeiro problema identificado é idêntico ao do primeiro documento analisado. A terminologia específica utilizada no documento referente à área de software originou dificuldades e dúvidas no processo de tradução.

Original	Tradução	Revisão
Enter the IP address of the EDP Control Service which is given by the Discovery Tool . When prompted about unsecure connection , go to the link Advanced, and select go to [IP address]_unsecure.	Insira o endereço IP do Sistema de Controlo PED fornecido pela Ferramenta de Pesquisa . Se for alertado de conexão insegura , clique no link Avançado e selecione ir para [endereço IP]_inseguro.	Insira o endereço IP do Sistema de Controlo PED fornecido pela Ferramenta de Pesquisa . Quando lhe for solicitada uma ligação insegura , clique na ligação Avançado e selecione ir para [endereço IP]_inseguro.
Contexto: Manual de utilizador com os passos de instalação e configuração de um produto de uma empresa de software.		

Original	Tradução	Revisão
Do not use any browsers other than Google Chrome.	Não use outros navegadores para além do Google Chrome.	Não use outros browsers para além do Google Chrome.
Contexto: Manual de utilizador com os passos de instalação e configuração de um produto de uma empresa de software.		

Original	Tradução	Revisão
In the first step, choose between setting up a single server or a cluster (requiring three EDP Control Services ECS).	No primeiro passo, escolha entre instalar um único servidor ou um conjunto (requer três Sistemas de Controlo PED, SCP).	No primeiro passo, seleccione entre instalar um único servidor ou um conjunto (requer três Sistemas de Controlo PED, SCP).
Contexto: Manual de utilizador com os passos de instalação e configuração de um produto de uma empresa de software.		

Original	Tradução	Revisão
The Device Name is the ECS host name within your network.	O Nome do Aparelho é o nome de anfitrião do SCP dentro da sua rede.	O Nome do Dispositivo é o nome de anfitrião do SCP dentro da sua rede.
Contexto: Manual de utilizador com os passos de instalação e configuração de um produto de uma empresa de software.		

Original	Tradução	Revisão
This is where you assign the ECS's static IP address, netmask, and default gateway .	É aqui que atribui aos SCP's um endereço IP, máscara de rede e gateway padrão estáticos .	Aqui serão atribuídos aos SCP um endereço IP, máscara de rede e gateway predefinido estáticos .
Contexto: Manual de utilizador com os passos de instalação e configuração de um produto de uma empresa de software.		

Neste documento ocorreram também dificuldades no que se refere à tradução de abreviações. No seguinte excerto podemos verificar a utilização de “cf.”, a abreviatura da palavra “*confer*” ou “*conferatur*” em latim, que significa “comparar” ou “confrontar”. Esta abreviatura é usada por escrito e encaminha o leitor a outro material para fazer uma comparação com o tópico a ser discutido. Uma vez que esta

abreviatura também é usada na língua portuguesa, e em particular no meio académico, optou-se por mantê-la na tradução, no entanto esta opção foi contestada na revisão e substituída pelo verbo “ver” por ser mais comumente usado e por facilitar a compreensão por parte do leitor do manual.

Original	Tradução	Revisão
(cf. section Initial setup page).	(cf. a secção Página de Instalação Inicial).	(ver a secção Página de Instalação Inicial).
Contexto: Manual de utilizador com os passos de instalação e configuração de um produto de uma empresa de software.		

4.2.6. Marketing

No que se refere à área de marketing, a linguagem usada nas descrições de produtos ou estabelecimentos, revelou-se difícil de traduzir. Em específico, como se trata de uma área científica na qual os textos geralmente utilizam uma linguagem diferente que se destaca pela sua expressividade e tom apelativo, há mais espaço para a criatividade, sendo esta encorajada.

Original	Tradução	Revisão
“I really wanted to create a more feminine addition to the collection. It can be worn by men and women but definitely has a tender, sensitive side”	“Eu queria muito criar uma adição mais feminina à coleção. Pode ser usada por homens e mulheres mas tem definitivamente um lado terno e sensível”	“Eu queria aportar maior feminilidade à coleção. A colónia pode ser usada por homens ou mulheres mas tem indiscutivelmente um lado mais sensível e suave”
Contexto: Comunicado de imprensa sobre um novo perfume de uma empresa portuguesa dedicada ao fabrico de sabonetes e perfumes.		

Para além disso, a linguagem usada era por vezes de carácter literário/poético, tornando difícil realizar uma tradução que mantivesse esse tipo de linguagem mas parecesse natural e fluída na língua portuguesa, como podemos verificar nos seguintes exemplos.

Original	Tradução	Revisão
<p>“We tried to capture a warm afternoon where orange blossom wafts by on the Atlantic breeze,” Lyn adds. The aroma is deceptively delicate. “Concealed behind the first impression of purity, Agua Flores has sensual, passionate heart.”</p>	<p>“Tentamos capturar uma tarde quente onde a flor de laranjeira flutua com a briza Atlântica”, acrescenta Lyn. O aroma não é tão delicado quanto parece. “Por detrás da primeira impressão de pureza, a Agua Flores tem um fundo de sensualidade e paixão.”</p>	<p>“Tentamos capturar uma tarde quente em que as flores de laranjeira flutuam na brisa do Atlântico,” acrescenta Lyn. O aroma é ilusoriamente delicado. “Escondido na primeira impressão de pureza, o Agua Flores tem um coração sensual e apaixonado.”</p>
<p>Contexto: Comunicado de imprensa sobre um novo perfume de uma empresa portuguesa dedicada ao fabrico de sabonetes e perfumes.</p>		

Adicionalmente, nesta área científica foi apontada várias vezes uma falta de maturidade nas frases nas revisões fornecidas por Raquel Rodrigues. Neste tipo de texto é esperado que se use uma linguagem apelativa mas ao mesmo tempo coerente. Há a necessidade de haver consistência por todo o documento e de não alterar o tom ao longo do texto. Aqui vemos alguns casos assinalados nas revisões.

Original	Tradução	Revisão
<p>...Grand Matlali Residence Club is perfect for families as well as couples seeking a romantic escape. The resort features panoramic views of</p>	<p>...o Grand Matlali Residence Club é perfeito para famílias assim como para casais que procuram uma escapadela romântica. O resort oferece</p>	<p>...o Grand Matlali Residence Club é perfeito para famílias e para casais que procuram uma escapada romântica. O resort/ ou estância turística oferece uma</p>

<p>the Pacific Ocean and a backdrop of the majestic Sierra Madre mountains. Accommodations are Junior Suites where upscale design merges with natural details.</p>	<p>uma vista panorâmica sobre o Oceano Pacífico e um cenário das majestosas montanhas de Sierra Madre. O alojamento consiste em Suítes Juniores, onde o design sofisticado se une aos detalhes da natureza.</p>	<p>vista panorâmica sobre o Oceano Pacífico e uma vista das majestosas montanhas de Sierra Madre. O alojamento é constituído por Suítes Juniores, onde o design sofisticado se une aos detalhes da natureza.</p>
<p>Contexto: Documento descritivo com informações sobre variados hotéis, resorts e estâncias turísticas um pouco por todo o mundo.</p>		

Considerações Finais

O presente relatório teve como principal objetivo a descrição do estágio curricular realizado no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos na Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

Este estágio permitiu aplicar os conhecimentos adquiridos durante o Mestrado num contexto real e prático de trabalho assim como identificar problemas recorrentes e desenvolver capacidades úteis e para o futuro enquanto profissional da área.

Ter traduzido documentos de diversas áreas científicas, tipos e categorias de texto proporcionou uma experiência prática vasta e permitiu aperfeiçoar as competências pessoais de tradução, tanto a nível de qualidade como de produtividade.

Um ponto negativo que é necessário referir foi a falta de feedback relativamente às traduções enviadas para revisão. Todas as revisões foram entregues muito depois da tradução final ser enviada e muitos documentos traduzidos tiveram apenas uma avaliação verbal resumida, o que dificultou seriamente o questionamento sobre a revisão e a defesa das escolhas de tradução, a análise de problemas e dificuldades, a realização deste relatório e, possivelmente, a aprendizagem.

Em jeito de conclusão, o estágio em questão mostrou que a tradução de textos de especialidade de uma área temática fora do conhecimento do tradutor é uma tarefa difícil mas que pode ser contornada com experiência e prática.

Referências Bibliográficas

Asensio, R. M. (2007) *Specialised translation: A concept in need of revision*. Babel, Volume 53, Issue 1. Janeiro 2007

Byrne, J. (2006) *Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Países Baixos: Springer.

Cabré, M. T. (1999) *Terminology. Theory, Methods and Applications*. Volume 1, John Benjamins Publishing Company Amsterdam/ Philadelphia.

Gouadec, D. (2005) *Modélisation du processus d'exécution des traductions*. Meta: journal des traducteurs, vol. 50 (nº2), p. 643-655.

Gouadec, D. (2007) *An overview of the translator's job. Translation as a Profession*. Benjamins Translation Library

Mossop, B. (2014) *Revising and editing for translators*. London: Routledge.

Schubert, K. (2010) "Technical translation" in Yves Gambier. *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, p. 350-355

Anexos

Anexo 1 – Total de Horas Trabalhadas por Semana

	10h-11h	11h-12h	12h-13h	13h-14h	14h-15h	15h-16h	16h-17h	17h-18h	18h-19h	19h-20h	Total Horas
1/02											40
2/02											
3/02											
4/02											
5/02											
6/02											
7/02											
8/02											38
9/02											
10/02											
11/02											
12/02											
13/02											
14/02											
15/02											38
16/02											
17/02											
18/02											
19/02											
20/02											
21/02											
22/02											38
23/02											
24/02											
25/02											
26/02											
27/02											
28/02											

	10h-11h	11h-12h	12h-13h	13h-14h	14h-15h	15h-16h	16h-17h	17h-18h	18h-19h	19h-20h	Total Horas
1/03											36
2/03											
3/03											
4/03											
5/03											
6/03											
7/03											
8/03											
9/03											
10/03											
11/03											
12/03											
13/03											
14/03											
15/03											35
16/03											
17/03											
18/03											
19/03											
20/03											
21/03											
22/03											
23/03											
24/03											
25/03											
26/03											
27/03											
28/03											

	10h-11h	11h-12h	12h-13h	13h-14h	14h-15h	15h-16h	16h-17h	17h-18h	18h-19h	19h-20h	Total Horas
29/03											24
30/03											
31/03											
1/04											
2/04											
3/04											
4/04											
5/04											35
6/04											
7/04											
8/04											
9/04											
10/04											
11/04											
12/04											20
13/04											
14/04											
											= 376

Apêndices

Apêndice 1 – Protocolo de Estágio

**Protocolo de cooperação para a realização do "Estágio" do 2º
ciclo de estudos em Tradução e Serviços Linguísticos
Ano letivo 2020/2021**

105
102

1. Introdução

O presente protocolo é celebrado entre a **Faculdade de Letras da Universidade do Porto**, adiante designada por FLUP, a **FCR**, adiante designada por instituição de Estágio, e a/o estudante do 2º ciclo de estudos em Tradução e Serviços Linguísticos da FLUP, **Ana Carolina Ferreira Cardoso**, adiante designada/o por Estagiário, no âmbito da realização do presente trabalho de Estágio.

Oficializa a cooperação entre as instituições e o Estagiário supra identificados e estabelece os seus principais deveres e direitos, com vista ao melhor aproveitamento, por parte dos mesmos, das potencialidades científicas, técnicas e humanas envolvidas na realização do trabalho de Estágio.

2. Duração e enquadramento do Estágio

Nos termos do *Regulamento Geral de 2º Ciclos de Estudos da Universidade do Porto (GR.02/06/2014, de 6 de junho de 2014)*, os Estágios deverão cumprir a apresentação de relatório final, em ato público. No âmbito do presente Ciclo de Estudos, o Estudante deverá cumprir um total de 375 horas de Estágio.

O Estágio, de natureza curricular é realizado em teletrabalho e, quando possível, em ambiente de trabalho normal, nas instalações da IE sítas Av. Heróis de Castelo Rodrigo, 59,6440-113 Figueira Castelo Rodrigo ou na Rua Guilherme Costa Carvalho, nº13, 1º andar, 4000-274 Porto. Enquadra-se nas normais atividades da instituição de Estágio, devendo resultar no desenvolvimento do relatório final elaborado no final do Estágio.

3. Resumo do trabalho previsto

Para este Estágio é definido um plano detalhado para a concretização de um programa de trabalhos que se anexa a este protocolo.

4. Período de duração do Estágio

O Estágio decorre entre o dia 01/02/2021 e o dia 14/04/2021.

O Estágio decorrerá nos dias úteis, reservando-se, sempre que se justifique, pelo menos um dia por mês para realização de reuniões de acompanhamento na Faculdade com o respetivo Orientador, nos termos do estipulado no plano de estudos.

JF
M2

5. Pessoal envolvido no acompanhamento do Estágio

O estudante é orientado por um Supervisor da Instituição de Estágio e acompanhado por um Orientador indicado entre o corpo docente da FLUP, com o qual reúne regularmente, para que o trabalho cumpra com o especificado no programa de trabalhos previamente acordado pelas duas partes e permita a sua apresentação em provas públicas.

6. Obrigações dos diversos intervenientes

6.1. De - Instituição de Estágio

A instituição de Estágio:

1. Fica isenta de conceder ao Estagiário qualquer espécie de remuneração pelo trabalho específico de Estágio, mas pode, se assim o entender, fornecer apoio financeiro ao Estagiário;
2. Compromete-se a, por princípio, não atribuir ao Estagiário, tarefas que não se enquadrem ou não sejam adequadas, ao programa de formação acordado;
3. Deve igualmente:
 - a) Indicar um Supervisor.
 - b) Aceitar o Estagiário e proporcionar-lhe as condições de trabalho necessárias para a realização do Estágio.
 - c) Facilitar ao Estagiário a informação indispensável inerente à própria Instituição para o Estágio, assim como de tecnologias da sua propriedade ou de terceiros, a utilizar.
 - d) Autorizar a divulgação, em âmbito adequado, de informação envolvida no Estágio, na forma de apresentações na FLUP, de acordo com os números 2 da secção 6.2.
 - e) Emitir parecer sobre o desempenho do Estagiário.

6.2. Da FLUP

1. Cabe à FLUP assegurar que o Estagiário possui, através desta, o seguro escolar pago aquando da primeira prestação da propina.
2. Cabe à FLUP, na pessoa do Diretor do ciclo de estudos:

a) Assegurar as condições necessárias ao bom acompanhamento do Estagiário por parte do Orientador da FLUP.

b) Assegurar as condições necessárias à realização da apresentação final do relatório de Estágio e sua avaliação.

6.3. Do Orientador da FLUP

Cabe ao Orientador da FLUP:

1. Participar em todas as reuniões de acompanhamento, no mínimo de três, com o Estagiário e, preferencialmente, com a Instituição de Estágio.
2. Acompanhar e avaliar o trabalho em desenvolvimento, de forma a garantir, por um lado, a sua exequibilidade e, por outro, a sua dignidade como trabalho de Estágio.
3. Tomar as devidas providências em caso de ocorrência de problemas no decorrer do Estágio, nomeadamente participando os factos ao Diretor do ciclo de estudos.
4. Orientar o Estagiário no desenvolvimento do trabalho e na escrita do relatório autorizando a entrega deste quando a qualidade atingida seja a desejada.
5. Participar na apresentação final do relatório de Estágio, integrando o júri de avaliação definido no respetivo regulamento.
6. Dar opinião acerca das componentes do Estágio em avaliação, com vista à atribuição da classificação final do mesmo.

6.4. Do Estagiário

São deveres do Estagiário durante o seu período de Estágio:

1. Desempenhar com zelo e diligência as suas funções, respeitando sempre o restante pessoal da instituição de Estágio.
2. Respeitar os horários definidos, com assiduidade, assim como outras regras internas da instituição de Estágio.
3. Elaborar os planos de trabalho e relatórios julgados necessários dentro dos prazos estipulados na ficha UC do SIGARRA.
4. Escrever um relatório final de Estágio, assim como realizar uma apresentação pública do trabalho desenvolvido, sob a orientação e aprovação do Orientador.

5. Submeter-se à avaliação do Estágio nas componentes:

- a. Trabalho desenvolvido
- b. Relatório final
- c. Apresentação oral e defesa

7. Disposições não incluídas no presente protocolo

Não se consideram incluídas no presente protocolo quaisquer disposições relativas a eventuais pagamentos a efetuar pela Instituição de Estágio ao Estagiário, a título de remuneração, subsídios ou outras formas de retribuição, pela realização do Estágio. Essas disposições, caso existam, devem ser objeto de acordo específico celebrado entre a Instituição de Estágio e o Estagiário.

8. Validade

O presente protocolo é válido a partir da data da última assinatura até à data da apresentação final do Estágio.

9. Sigilo

O Estagiário, bem como o Orientador de Estágio que, no âmbito das atividades de Estágio, tomem conhecimento de informações de natureza confidencial ou reservada, ficarão obrigados à conservação do sigilo sobre as mesmas.

10. Revogação

Os contraentes poderão, a todo o tempo, revogar o presente protocolo, desde que o desenvolvimento do Estágio se apresente lesivo do funcionamento normal da instituição de Estágio ou por incumprimento dos objetivos e plano de Estágio fixados.

Feito em triplicado (três exemplares originais, sendo um para a FLUP, outro para a instituição de Estágio e outro para o Estagiário).

JF
X12

Porto, 28 de janeiro de 2021

Diretora da Faculdade de
Letras da UP

Instituição de Estágio

Estagiário

Assinado por: **CÂNDIDA FERNANDA ANTUNES
RIBEIRO**

Num. de Identificação: B1035973471

Data: 2021.02.25 19:18:54+00'00'



CARTÃO DE CIDADÃO
Prof. Doutora Cándida
Fernanda Antunes Ribeiro

Ana Raquel Loureiro Rodrigues
Dra. Ana Raquel Loureiro
Rodrigues

Ana Carolina Ferreira Cardoso
Dra. Ana Carolina Ferreira
Cardoso

Orientador da FLUP

Supervisor da IE

Joana Guimarães
Prof.ª Doutora Joana Guimarães

Ana Raquel Loureiro Rodrigues
Dra. Ana Raquel Loureiro Rodrigues

Plano de Estágio

- . Realizar traduções de temáticas diversas de Inglês para Português
- . Apoiar a revisão de traduções de textos externos, em Português e Inglês.